24 Agustus 2015

Academic Research International (ARInt.), **SAVAP International**, (Society for the Advancement of Education through Visionary Academics/Researchers for Peaceful Globe), Bright Home, Eidgah Colony, Lodhran City - 59320, Pakistan.

Dear the Editor,

Submission of Paper to Academic Research International (ARInt.), Savap.

I wish to submit my *regular* article for intended publication Academic Research International (ARInt.), **SAVAP International** (Society for the Advancement of Education through Visionary Academics/Researchers for Peaceful Globe) for kind of consideration.

I declare that the work submitted for publication is original, previously unpublished, and not under consideration for publication elsewhere. I also certify that **all the authors** have **approved the paper for release** and are in agreement with its content.

Below are the particulars of my paper being submitted to you for publication:

Title A study of translation on grammatical cohesion marker in "bidding document" from English into Indonesian.

Names of all the author(s) as in publication

Ninsiana, Widhiya., Samiati, S.T, & Nababan, M.R

Address Jl. Ki Hajar Dewantara 15 A, Metro City, Lampung Province of Indonesia.

Please note that the figures/photos submitted with my paper are to be reproduced in **monotone**. As requested, I have also attached the **Manuscript softcopy** (in MS Word) together with this letter.

I would be grateful if my article is considered favorably.

Sincerely,

Widhiya Ninsiana

A STUDY OF TRANSLATION ON GRAMMATICAL COHESION MARKER IN "BIDDING DOCUMENT" FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

Ninsiana, W¹, Samiati, S.T², Nababan, M.R³

¹ Candidate Doctor of Linguistics, Postgraduate Program of Sebelas Maret University of Surakarta, ²Postgraduate Program of Sebelas Maret University of Surakarta, Maret University of Surakarta, INDONESIA

11 (2 01 (2011)

¹widya7406@gmail.com ²msrisamiati@yahoo.com

ABSTRACT

This study examines the translation of grammatical cohesion markers in Bidding Document from English into Indonesian 'Tender Documents'. The purposes of this study; (1) to formulate the type of grammatical cohesion; (2) to find out and explain the reasons that form a background marker of the grammatical cohesion; (3) to reveal and describe specifically the equivalence of meaning and the acceptability of grammatical cohesion markers. This study is a descriptive qualitative research of case study design and oriented on products. The aspects discussed the objective and genetic aspects. The data sources used (1) documents (2) informants (the rater and respondent). The technique of data collection employed scrutinizing and recording technique, questionnaires, and in-depth interviews. The data validations employed triangulation techniques and method, while the data analysis employed the ethnographic analysis of Spradley. The findings showed the type of grammatical cohesion markers in Tender Document, first; the reference cohesion marker, substitution, deletion and conjunctions. The type of conjunctions cohesion marker used dominantly. Secondly, there are 5 kinds of translation techniques; prevalent equivalence, amplification, modulation, transposition, and reduction. Third, the overall quality of cohesion marker in Bidding Document reached 2.84 for the level of accuracy and 2.79 for the level of acceptability.

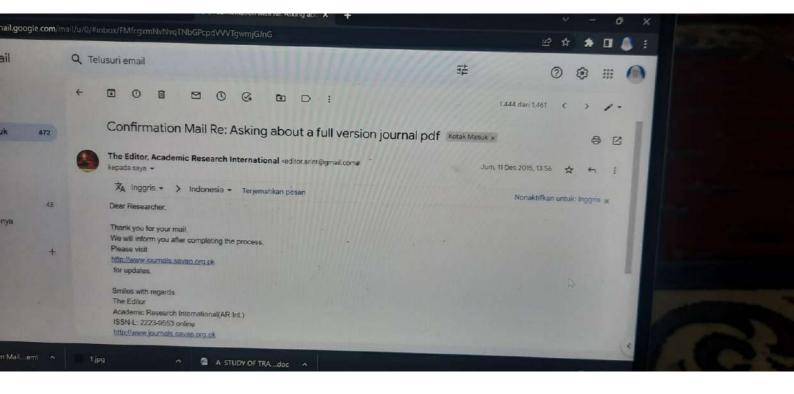
Keywords: Translation, Grammatical Cohesion Markers, Equivalence and Acceptability

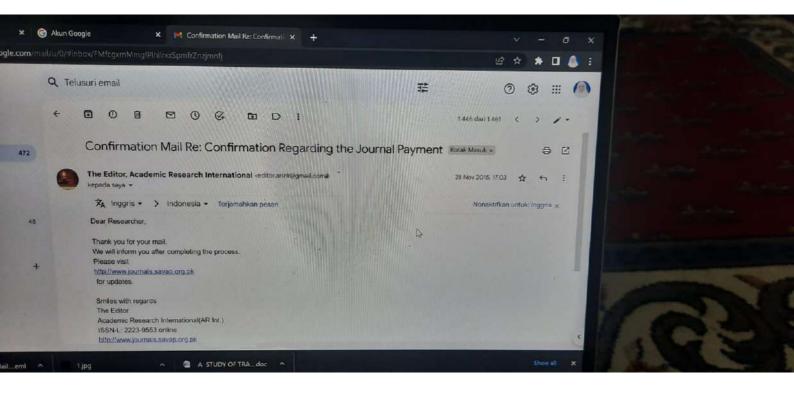
INTRODUCTION

Discourse is a linguistic element that is relatively the most complex and complete one. The linguistic proponent unit includes a phoneme, morpheme, word, phrase, clause, sentence, paragraph, and up to composition. Discourse forming element interconnects when it forms a texture. Texture is functioned to distinguish whether it is discourse or not. The concept of texture shows something that is a bond between sentences so that it becomes a discourse or text. Texture deals with meaning or semantic relationships inter sentences embodied in lexico-grammar pattern.

Discourse is composed by form and meaning relationship. The relationship is created in the form of cohesion and coherence. Cohesion is a compatible relationship of language in discourse, while coherence is a meaning unity in a discourse that becomes communicative and that contains an idea. Thus, coherent discourse is a discourse seen from the relationship of forms or intrinsic structure in cohesive and the relationships of meaning or inner structure in coherence.

Cohesion and coherence in a discourse are functioned to fill the discourse in level of comprehensible and legibility. Cohesion and unity are important factor for determining the





aplikasi setoran/transfer/kliring/inkaso deposit/transfer/clearing/collection form



Sebara (PT Bank Mandiri (Persero) Tbk	deposit/transfer/clearing/collection form	mandiri
VALIDAS validation 1405 1140561 12 18 05/11/2015 9:07:26 AM 4541 VALIDAS validation 1405 11405-001185-02 USF 161.00 CR 377, 250,00 PAJAK : 3,500.00 1,000000 13,890,000000 PAY INTERNATIONAL Dukan penduduk PENERIMA Peneliciary	jenis transaksi	7 7 7 2 2 2 2 3 2 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
CASH IDR 2,584,840,00 CP 09-11/05-0001788-02 USD 161.00 CR 377,259.00 PAJAK: 3,500.00 1,0000000 13,630,000000 PAY INTERNATIONAL PENERIMA beneficiary Nama Nomor rekening OCCOUNT number Bank Bank Bank Bank Bank Bank Bank Ban	harap ditulis dengan huruf cetak fill in with block letters	
PENERIMA beneficiary Nama nome Nomor rekening occount number Bank Alamat & nomor telepon address & telephone number BERITA UNTUK PENERIMA message for beneficiary Jumlah setoran/transfer/kliring/inkaso depositronsfer/clearing/collection amount Jumlah setoran/transfer/kliring/inkaso depositronsfer/clearing/collection amount Total Femohon dengan ini menyetujui sepenuhnya syarat-syarat dan ketentuan yang tercantum dibalik formulir transaksi ini applicant unconditionally accept ait terms and condition on the reverse of fins transaction form Pengesahan Bank kanks authorization Tanda tangan pembon applicant's signature TUJUAN TRANSAKSI	validation1405 1140561 12 18 05/11/2015 9:07:26 AM 4541 CASH IDR 2.584.840.00 DR 09-11405-0001785-02 USD 161.00 CR 377.250.00 PAJAK : 3.500.00 1.0000000 13.690.0000000	Nama name Alamat & nomor telepon address & telephone number
Bank bornk Alamat & nomor telepon address & telephone number BERITA UNTUK PENERIMA message for beneficiary Directory Missi oleh Bank filled out by bank Jumlah transfer amount of transfer Komisi commission Biaya Pengiriman (SWIFT/RTGS/SKN) Biaya Koresponden correspondent charge Sub Total Femohon dengan ini menyetujui sepenuhnya syarat-syarat dan ketentuan yang tercantum dibalik formulir transaksi ini applicant unconditionally accept all terms and condition on the reverse of this transaction form Pengesahan Bank bank's authorization Tanda tangan pemohon applicant's signature Bank Tertarik drawee bank Nomor cek/PG cheque number Valuata Currency Shominal amount fraviewe bank Cheque number Currency Jumlah setoran/transfer/kliring/inkaso deposit/transfer/clearing/collection amount Terbilang in words BIAYA TRANSAKSI handling charge Tunial cash Debet rekening: cash Biaya bank koresponden correspondent charge Pengirima Pengirim Pengiri	Nama name SAVARINE ANATONAL	source of fund Tunai Cash Cek/bilyet giro
Alamat & nomor telepon address & telephone number GAZO PALISTAN	Bank HACIB BANK LIAUTETA	drawee bank cheque number currency amount .
BERITA UNTUK PENERIMA message for beneficiary diisi oleh Bank filled out by bank Jumlah transfer amount of transfer Komisi commission Biaya Pengiriman (SWIFT/RTGS/SKN) Biaya Koresponden correspondent charge Sub Total Pemohon dengan ini menyetujul sepenuhnya syarat-syarat dan ketentuan yang tercantum dibalik formulir transaksi ini applicant unconditionally accept all terms and condition on the reverse of this transaction form Pengesahan Bank bank's authorization Tanda tangan pemohon applicant's signature Biaya bank koresponden correspondent charge Tunal cash Biaya bank koresponden correspondent charge Tunal pebet rekening: acash Biaya bank koresponden correspondent charge Pengirim Pengirim Pengirim Pengirim applicant Debet rekening: Tunal correspondent charge Tunal peherima beneficiary	Alamat & nomor telepon address & telephone number	
Jumlah transfer amount of transfer Komisi commission Biaya Pengiriman (SWIFT/RTGS/SKN) Biaya Koresponden correspondent charge Sub Total Kurs rate Total Pemohon dengan ini menyetujui sepenuhnya syarat-syarat dan ketentuan yang tercantum dibalik formulir transaksi ini applicant unconditionally accept ali terms and condition on the reverse of this transaction form Pengesahan Bank bank's authorization Tanda tangan pemohon applicant's signature TUJUAN TRANSAKSI TUJUAN TRANSAKSI TUJUAN TRANSAKSI	RERITA LINTLIK PENERIMA	
Biaya Koresponden correspondent charge Sub Total Kurs rate Total Pemohon dengan ini menyetujui sepenuhnya syarat-syarat dan ketentuan yang tercantum dibalik formulir transaksi ini applicant unconditionally accept all terms and condition on the reverse of this transaction form Pengesahan Bank bank's authorization Tanda tangan pemohon applicant's signature Biaya bank koresponden corresponden correspondent charge Pengirim Peneirima peneirima peneirima applicant TUJUAN TRANSAKSI	Jumlah transfer amount of transfer	Terbilang · \Chi\ o\\'Cr
Sub Total Kurs rate Total Pemohon dengan ini menyetujui sepenuhnya syarat-syarat dan ketentuan yang tercantum dibalik formulir transaksi ini applicant unconditionally accept all terms and condition on the teverse of this transaction form Pengesahan Bank bank's authorization Tanda tangan pemohon applicant's signature Biaya bank koresponden correspondent charge Pengirim Penerima beneficiary TUJUAN TRANSAKSI TUJUAN TRANSAKSI	The state of the s	
Pemohon dengan ini menyetujui sepenuhnya syarat-syarat dan ketentuan yang tercantum dibalik formulir transaksi ini applicant unconditionally accept ali terms and condition on the reverse of this transaction form Pengesahan Bank bank's authorization Tanda tangan pemohon applicant's signature Cash debet account:	Sub Total	handling charge
Pengesahan Bank bank's authorization Tanda tangan pemohon applicant's signature Pengerahan Bank bank's authorization Tanda tangan pemohon applicant's signature Pengirim Pengirim Penerima beneficiary TUJUAN TRANSAKSI	Pemohon dengan ini menyetujui sepenuhnya syarat-syarat dan ketentuan yang tercantum dibalik form	cash debet account:
	Pengesahan Bank bank's authorization Tanda tangan pemohon applicant's signatu	are Pengirim Penerima Lainnya peneficiary Others TUJUAN TRANSAKSI